

新世界
NEW WORLD



全国高职高专院校规划教材·旅游英语专业

Interpretation 口译教程

国晓立 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press



新世界
NEW WORLD



全国高职高专院校规划教材·旅游英语专业

口 译 教 程

Interpretation

主 编	国晓立			
副主编	刘 玲	宦 宁	李 莉	
编 者	封海燕	郭纪玲	李月美	
	柳 燕	蒋甜甜	李海峰	

对外经济贸易大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

口译教程/国晓立主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2009

新世界全国高职高专院校规划教材. 旅游英语专业
ISBN 978-7-81134-329-8

I. 口… II. 国… III. 英语—口译—高等学校: 技术学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 018987 号

© 2009 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

口译教程 Interpretation

国晓立 主编

责任编辑: 周荣娟

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 260mm 13.5 印张 311 千字

2009 年 4 月北京第 1 版 2009 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81134-329-8

印数: 0 001—5 000 册 定价: 25.00 元 (含光盘)

出版说明

“新世界全国高职高专院校规划教材·旅游英语专业”是由对外经济贸易大学出版社与北京联合大学旅游学院、天津对外经济贸易职业学院、山东外贸职业学院等高校联合打造的旅游英语专业教材。

本系列教材根据国家高职教育指导思想及原则编写。目前我国高职高专教育的培养目标是能力培养和技术应用为本位，其基础理论教学以应用为目的、够用为尺度、就业为导向；教材强调应用性和适用性，符合高职高专教育的特点，既能满足学科教育又能满足职业资格教育的“双证书”（毕业证和技术等级证）教学的需要。本套教材编写始终贯彻旅游英语教学的基本思路：将英语听说读写译技能与旅游知识有机融合，使学生在提高英语语言技能的同时了解旅游专业知识，造就学生“两条腿走路”的本领，培养以知识为底蕴、语言技能为依托的新时代复合型、实用型人才。

本套教材包括《旅游英语》、《饭店英语》、《英文报刊文章选读》、《口译教程》及《英语国家旅游文化》等。作者来自北京联合大学旅游学院、天津对外经济贸易职业学院、山东外贸职业学院等。他们都是本专业的“双师型”名师，不仅具有丰富的旅游英语教学经验，而且具有本专业中级以上职称、旅游第一线工作经历，有效地保证了教材编写质量。

此外，本套教材配有教师用书或课件等立体化教学资源，供教师教学参考（见书末赠送课件说明）。

对外经济贸易大学出版社

2008年10月

前 言

随着中国政治、经济和社会的发展，尤其是在中国成功地举办了2008年第29届奥林匹克运动会后，对外交往越来越多。各种访问、招商、学术交流、国际会议、宣传等对口译提出更多的需求和更高的要求。本教材的编写就是针对这种需求，为有志于从事口译工作的各类人才提供口译工作所需的一些基本知识和技巧。

本书详细地介绍了有关口译的基础知识，包括口译的类型、口译员的基本素质、口译笔记、数字的训练等。本书取材广泛，话题涉及中国文化、体育、教育、礼仪、艺术等。此外，本书还选用了一些实战材料，如领导讲话、新闻发布会录音材料等。

全书共18个单元，每个单元由以下部分构成：口译基础知识；热身词汇；课文；注释；练习；译文及练习答案；扩展词汇。口译基础知识部分提供有关口译的理论及实战技巧等知识。每个单元根据不同的话题设置两篇对话或课文，一篇为中翻英，一篇为英翻中，都配有详细的注释，解答翻译中的难点和注意事项。根据每个单元不同的重点，练习的设置也略有不同，包括习语的翻译，短句的翻译和长段的翻译等，并兼顾了中文和英文的互译。扩展词汇部分提供了更多与每个单元话题相关的词汇，并在附录中提供了中英对照的我国和世界主要景点、我国政府机构、菜品名称等，目的是使本书还能成为使用者身边一本快捷实用的参考书。另外，本书提供了课文译文和练习答案，方便读者使用。

本书可作为高职高专院校商务英语、旅游英语专业的口译教材，也可作为从事国际贸易、酒店管理、英语外事接待人员以及英语学习爱好者的口译自学用书。

本书的编者来自山东外贸职业学院，具有丰富的口译理论知识和实践经验。其中本书的主编和副主编承担了北京2008奥运会青岛奥帆赛期间的会谈、新闻发布会、约访、领导陪同等各类口译任务，积累了丰富的实战经验。本书编写任务分配如下：

第一、第二单元：柳燕

第三、第四单元：蒋甜甜，封海燕，李月美

第五、第六单元：李莉

第七、第八单元：郭纪玲

第九、第十单元：封海燕

第十一、第十二单元：宦宁

第十三、第十四单元：李月美

第十五、第十六单元：刘玲

第十七、第十八单元：国晓立，李海峰

由于编写时间仓促，本书有很多疏漏和不当之处，敬请专家和读者批评指正。

编者

2008 年 11 月

Contents

Unit 1 技巧讲解：口译的类型	(1)
练习：1. 接机	(3)
2. 送行	(4)
Unit 2 技巧讲解：口译的基本原则	(11)
练习：1. 酒店住宿	(13)
2. 酒店概况	(14)
Unit 3 技巧讲解：口译笔记	(24)
练习：1. 城市观光 (1)	(26)
2. 城市观光 (2)	(27)
Unit 4 技巧讲解：口译员的必备素质	(35)
练习：1. 中国名山	(36)
2. 黄山	(38)
Unit 5 技巧讲解：记忆训练	(45)
练习：1. 教育体系	(47)
2. 保持学习热情的八个技巧	(48)
Unit 6 技巧讲解：数字的翻译	(57)
练习：1. 体育	(60)
2. 奥运圣火传递	(61)
Unit 7 技巧讲解：语气的处理	(70)
练习：1. 餐馆就餐	(72)
2. 投诉	(73)
Unit 8 技巧讲解：被动语态的处理	(81)
练习：1. 政府部门	(83)
2. 国家机构	(84)
Unit 9 技巧讲解：习语谚语的口译	(93)
练习：1. 中国宴会礼节	(94)
2. 中国茶	(95)

Unit 10	技巧讲解：中国特色词汇的几种译法	(104)
练习：	1. 中国概况	(105)
	2. 中国文化	(106)
Unit 11	技巧讲解：中国菜名翻译	(114)
练习：	1. 中国节日	(117)
	2. 中国美食	(118)
Unit 12	技巧讲解：口译员的跨文化意识	(127)
练习：	1. 京剧	(129)
	2. 汉字	(130)
Unit 13	技巧讲解：外事口译与各国礼节	(137)
练习：	1. 中国习俗 (1)	(138)
	2. 中国习俗 (2)	(139)
Unit 14	技巧讲解：中国古诗词翻译	(147)
练习：	1. 苏州园林	(149)
	2. 天坛	(149)
Unit 15	技巧讲解：地名及历史景点的翻译	(157)
练习：	1. 九寨沟	(159)
	2. 世界级自然遗产	(160)
Unit 16	技巧讲解：职衔的翻译	(169)
练习：	1. 启动仪式讲话	(172)
	2. 闭幕酒会讲会	(174)
Unit 17	技巧讲解：会见和会谈的口译	(183)
练习：	1. 李克强副总理讲话	(185)
	2. 中伊会谈	(186)
Unit 18	技巧讲解：新闻发布会的口译	(194)
练习：	温家宝总理记者招待会	(196)

Unit 1

口译的类型



口译是一种翻译活动。顾名思义,是指译员以口语的方式,将译入语转换为译出语。口译按其进行方式可以粗分为“不间断的口译活动”和“间断的口译活动”两种。

“不间断的口译活动”是指译员在一方讲话的同时不停顿地将其讲话内容传译给另一方的口译方式。因为译员必须一边接收来自讲者的讯息,一边将讯息尽快传递给听者,其翻译与讲话方几乎要同步进行,因此“一心多用”的分神能力是译员的训练重点。不间断的口译活动的最大优点在于它时间效率高,可保证讲话者作连贯发言,不会影响或中断讲话者的思绪,有利于听众对发言全文的通篇理解。

不间断的口译活动最常见的表现类型为同声传译(simultaneous interpretation),它被认为是最有效率的口译形式,通常被国际组织采纳为大会发言的传译手段。通常口译员会坐在位于后方的“口译室”(booth)中,透过耳机以及视线或视讯接收讲者的讯息,然后对着麦克风进行翻译,而坐于会场中的听众,则可通过特殊的音讯接收设备,以耳机听取口译员的翻译。在正式的国际会议中,专业化的中文同声传译一般都是三人一组,一人做二十分钟,另一个人再接过来,三人之间这样轮流地进行翻译。除此以外,同声传译现在也越来越多地被各种日常性的场合采用,如:学术报告、授课讲座、各类大型的晚会等等。

除此之外,其他的“不间断的口译活动”类型还包括耳语传译、视译、电话传译等。耳语传译(whispering interpretation),是指口译员在听者的耳边轻声进行翻译,通常应用于只有少数一两人需要翻译的状况,其对象往往是接见外宾、参加会晤的国家元首或高级政府官员。视译(sight interpretation)的特点是以阅读方式接收,以口头方式传出,其内容通常是一篇事先准备好的讲稿或文件。除非情况紧急,或出于暂时保密的缘故,译员可以在临场前几分钟甚至更长的一段时间提前得到所需翻译的文稿并快速浏览一遍。电话传译(telephone interpretation)是新兴的同步口译类型,由口译员为电话两端的对话人进行传译,通常应用于医疗、国际公司客服等方面。

在“间断的口译活动”中,最常见的形式是交替口译和接续口译。交替口译(alternating interpretation),是指译员为说不同语言的交际双方进行交替式翻译。作为一种交谈式的转译行为,进行交替口译的译员需不停地转换语言,频繁穿梭于交谈双方,来回传递以小语段为单位进行表达的信息。一般来讲,译员一面听源语讲话,一面记笔记。

当讲者发言结束或停下来等候传译的时候,口译员用清楚、自然的母语,准确、完整地重新表达源语发言的全部信息内容。这种口译应用的场合很广,可以是随和的、非事务性的交谈,也可以是正式的政府首脑会议,或者是记者招待会等。

另一种间断的口译活动叫做接续口译(*consecutive interpretation*),是一种为演讲者以句子或段落为单位传递信息的单向口译方式。接续口译用于多种场合,如演讲、祝词、授课、高级会议、新闻发布会等。由于演讲者因种种原因需要完整地表达信息,所以他们往往习惯于连贯发言。这种情况需要译员以接续翻译的方式,在一方讲话的自然停顿间隙,将所听到的信息单位,完整地、一组接一组地传译给另一方。这种口译要求译员能够听取长达五至十分钟连续不断的讲话,并运用良好的演讲技巧,完整、准确地译出其全部内容。

无论是“不间断的口译活动”还是“间断的口译活动”,其目的均在于让使用不同语言的人能够实现清晰、无障碍的即时沟通。称职的译员应当同时掌握两种模式的口译技能。

除此以外,也有按照其他的分类形式进行的口译分类,如:

按其传译方向,可分为单向口译和双向口译。单向口译(*one-way interpretation*),即全程将 A 语译入 B 语,或将 B 语译入 A 语;双向口译(*two-way interpretation*),即将 A 语和 B 语来回译入和译出。

按其操作内容,可以分成:联络陪同口译(*liaison-escort interpretation*),主要用于联络、接待、陪同、参观、游览、购物等活动;礼仪口译(*ceremony interpretation*),主要用于礼宾迎送、开幕式、闭幕式、招待会、合同签字等活动;宣传口译(*information interpretation*),主要用于国情介绍、政策宣传、机构介绍、广告宣传、促销展销、授课讲座、文化交流等活动;会议口译(*conference interpretation*),主要用于国际会议、记者招待会、商务会议、学术研讨会等活动;会谈口译(*negotiation interpretation*),主要用于国事会谈、双边会谈、外交谈判、商务谈判等活动;特殊口译(*special-purpose interpretation*),主要用于解决一些实际问题,如法庭审判口译、入关手续口译、移民事务口译、族群纠纷口译等。

上述分类旨在说明口译活动的几种不同类型,而在口译实际工作中,界线分明的口译类别划分往往是不可能的,也是不必要的,因为许多场合的口译不是单一性的,而是混合性的。所以,一名优秀的译员应该是兼容性强的通用型译员,是一名能胜任各种类型口译工作的多面手。



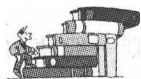
Warm-up Words & Expressions

1. pick up
2. carry-on luggage
3. domestic flights
4. customs declaration
5. airliner
6. behind schedule
7. personal belongings
8. luggage claim area

9. information desk

10. economy class cabin

The following dialogue takes place between the PR Manager of Haier Group and Mr. Steven Hendry from Germany at the airport. Please Interpret the following dialogue into English.



Dialogue A

A: 请问您是从德国来的史蒂芬·亨得利先生吗?

B: 是的,我就是。

A: 你好,亨得利先生。我叫冯云,是海尔集团的公关部经理。集团首席行政长官张瑞敏先生让我来机场接您。欢迎您到青岛来!

B: 你好,冯小姐。非常感谢你到机场来接我。

A: 别客气。请叫我 Coco 就行了。旅途还愉快吗?

B: 非常顺利,只是遇到了一点小气流。中国民航的服务可真不错呀。

A: 这是您第一次来中国吗?

B: 是啊,的确是第一次。

A: 那我希望您能在这里过得愉快。公司安排您这几天先住在市中心的香格里拉大酒店。您可以先调整一下时差。

B: 谢谢你们考虑得这么周到。

A: 然后我会带您在青岛四处转转。如果您愿意,还可以参加正在进行的青岛国际啤酒节呢。

B: 听起来真棒。我非常爱喝啤酒。

A: 我相信您会玩得很愉快的。如果您还有什么需要,请直接告诉我。

B: 好的,我会的。

A: 那您已经办完了所有的机场手续了吗?

B: 还没呢。我还需要去领我的行李。

A: 您需要我帮忙吗?

B: 不用了,谢谢你。只有一个箱子,我自己能搞定。

A: 那好,我在停车场等您。长途的飞行一定很累,我们就直接去宾馆吧。

B: 太棒了!

☞ 注释

1. “请问您是……?”

在机场确认来宾时我们常用套句 Excuse me, but are you...? 这是英语口语中最常用的句型之一。常以 but 引出问题。在比较肯定的时候还可以用 Excuse me, but you

must be...。不太确定的时候还可以变为 Excuse me, but you perhaps are...

2. “……是海尔集团的公关部经理……”

公关经理一词可以翻译为 Public Relations Manager, 可以简称 PR Manager。

此句中“集团”一般来讲不能翻译成 company 或者 corporation, 应该翻译为 group, group 是指由一些企业或公司组成的联合集团。

3. “非常感谢你到机场来接我”不一定非要翻译成 “Thank you for...”, 可以套用英文中一个常见的句型: “That’s very kind of you to...”。

4. “旅途还愉快吗?” 用于问候对方旅途情况, 译法很多, 但若是在机场询问则一般使用 “How was your flight?” 类似情况下还可以说 How about the flight/trip/journey? 或者 I hope you’ve had a pleasant/an enjoyable flight/trip/journey.

5. 青岛国际啤酒节: Qingdao International Beer Festival

7. “……请直接告诉我。”可以翻译成 please let me know directly, 但是翻译成 please do not hesitate to let me know 会更好。短语 do not hesitate to do sth. 是指“请不要犹豫, 一定要做……”

8. “I can manage it myself.” 在这里要翻译为“我自己能行”。manage 在这里的意思为“处理, 应付过去”, 而不是平常所用的“管理”。

The following dialogue takes place between Prof. Alexandra and Mr. Chen at the airport where Mr. Chen is seeing off Prof. Alexandra. Please interpret the following dialogue into Chinese.



Dialogue B

A: It's very kind of you to see me off at the airport, Mr. Chen.

B: It's my pleasure, Prof. Alexandra. Our headmaster can't come here today because he is chairing a meeting at the moment. But he sends his best regards.

A: Please also send my heartfelt thanks to the headmaster.

B: Time goes so quickly and we do hope to keep you here a little longer.

A: Me too. What is the Chinese saying? There is no banquet without ending. But your warm reception and thoughtful consideration will remain in my memory forever.

B: You have become a real Chinese expert now, Prof. Alexandra. I am looking forward to having an opportunity to see you again in our school.

A: It's time for me to check in now.

B: All right, Professor. Have a nice flight!

A: Thank you and good-bye.

C: Good morning, ma'am. May I help you?

A: Yes, I'd like to check in, please.

C: May I see your ticket and passport, please?

A: Here you are.

C: Do you have any luggage to check?

A: Yes, I have 2 suitcases. And can I take this traveling bag as a carry-on?

C: Of course, you can. Here are your ticket, passport and boarding card. Keep this luggage bill until you claim your luggage after landing.

A: Thank you.

🔑 注释

1. “chair a meeting”即“主持会议”之意。
2. “Chinese expert”此处不宜翻译成“中国专家”，翻译成“中国通”比较好，指真正了解中国国情的人。
3. “It's time for me to check in now.” check in 在不同的场合有不同的意思，在机场要翻译成“办理登记手续”，在酒店则要翻译成“办理入住登记手续”。
4. “Have a nice flight”不必拘泥于“flight”一词，可以翻译成“祝你一路平安”。机场送别时常见的英语表达还有：Have a nice trip! / Wish you a pleasant journey! / Bon voyage! (法语)。
5. boarding card, 登机牌。有时用 boarding pass。

Exercises

I. Interpret the following phrases into English.

- | | |
|-----------|----------|
| 1. 直航班机 | 2. 起飞时间 |
| 3. 贵宾室 | 4. 免税商店 |
| 5. 国际航班旅客 | 6. 报关物品 |
| 7. 海关检查员 | 8. 托运行李 |
| 9. 护照检查 | 10. 健康证书 |

II. Interpret the following sentences into English.

1. 对不起，您一定是从英国来的帕克先生吧？
2. 欢迎你们来到奥帆城市青岛。
3. 飞机飞了多少个小时？
4. 飞行平安无事。
5. 您的行李看起来很重，我来帮您提吧？
6. 临行之前我想说，跟您合作真是很愉快。
7. 这次来访中的所见所闻给我留下了非常深刻的印象。
8. 如果你到纽约去，别忘了来找我。
9. 飞机会准时起飞吗？

10. 您喜欢什么样的座位,靠窗的还是靠通道的?
11. 请让我看一下你的护照好吗? 你将在中国停留多久?
12. 你有什么要申报的吗?
13. 我的行李超重了吗?
14. 我只带了些个人用品和给我的朋友捎的纪念品。
15. 旅游大巴车正在停车场等着。

III. Interpret the following sentences into Chinese.

1. On behalf of my company, I would like to extend our warmest welcome to you all.
2. I am delighted to meet you at last.
3. I have been looking forward to meeting you for days!
4. I'll be at your disposal.
5. You must be exhausted. Would you like to rest for a few minutes?
6. Is there anything you'd like to do before we go to the hotel?
7. We have a tight schedule for your short stay. I hope you don't mind it.
8. All the members of our department are here today to wish you farewell and very best of luck in your future.
9. Your luggage exceeds the free baggage allowance.
10. This is your passport. You may go to the baggage claim area and get your luggage, then proceed through the customs.
11. What should I do if my luggage is lost?
12. I would like to be compensated for the damage of my luggage.
13. If you bring in more than U. S. \$10,000, you must declare the amount and file a report.
14. Go through the red channel if you have something to declare.
15. I've only got 4 packets of cigarettes. It isn't in excess of the duty-free allowance, isn't it?



译文参考

● Dialogue A

A: Excuse me, but are you Mr. Steven Hendry from Germany?

B: Yes, I am.

A: Nice to meet you, Mr. Hendry. I am Feng Yun, the PR Manager of Haier Group. Our CEO, Mr. Zhang Ruimin, asked me to come and pick you up. Welcome to Qingdao!

B: Nice to meet you too, Miss Feng. That's very kind of you to meet me at the airport.

A: My pleasure. Please call me Coco. How about your flight?

B: Very smooth, except for a little bit of turbulence. And the service of CAAC is superb.

A: Is this your first trip to China?

B: Yes, the very first.

A: I hope you will have an enjoyable stay here. We accommodate you in Shangri-La Hotel these days which is located in the business center of our city. You can adjust the jet-lag first.

B: Thank you for your thoughtfulness.

A: Then I will take you to walk around Qingdao. And if you like, you can attend the ongoing Qingdao International Beer Festival.

B: Sounds great. I am fond of beer.

A: I am sure you will enjoy your stay here. If there's anything you need, please do not hesitate to let me know.

B: Ok, I will.

A: Then have you gone through all the airport formalities?

B: Not yet. I still need to claim my luggage.

A: Do you need my help?

B: No, thanks. Only one case. I can manage it myself.

A: Fine, I will wait for you at the parking lot. You must be very tired after such a long flight. How about taking you straight to the hotel?

B: Fantastic!

● Dialogue B

A: 谢谢您到机场来送我, 陈先生。

B: 别客气, 亚历山大教授。我们校长今天不能来, 因为他此时正在主持一个会议。但他让我代他问候您。

A: 也请代我转达我对校长衷心的感谢。

B: 时间过得真快呀, 我们多么希望能让您多留一阵儿。

A: 我也这样想呀。中国不是有句老话吗? 天下无不散之筵席。但是你们热情的款待和体贴入微的关照将会永远留在我心中。

B: 您现在可真成了中国通了, 亚历山大教授。我期待着有机会在我们学校里能再次见到您。

A: 我该去办理登机手续了。

B: 好吧, 教授。祝您一路平安。

A: 谢谢你, 再见。

C: 早上好, 先生。有什么能为您效劳的吗?

A: 是的, 我想办理登机手续。

C: 能出示一下您的机票和护照好吗?

A: 给你。

C:有要托运的行李吗?

A:是的,有两个箱子。我能把这个旅行袋作为手提行李(拿上飞机)吗?

C:当然可以。这是您的机票、护照和登机牌。请保留好您的行李票,飞机降落后领取您的行李。

A:谢谢。

练

习答案

I. Interpret the following phrases into English.

- | | |
|----------------------------|------------------------|
| 1. direct flight | 2. departure time |
| 3. V. I. P. room | 4. duty-free shop |
| 5. international passenger | 6. goods to declare |
| 7. customs inspector | 8. checked luggage |
| 9. passport control | 10. health certificate |

II. Interpret the following sentences into English.

1. Excuse me, but you must be Mr. Park from Britain?
2. Welcome to the Sailing City — Qingdao.
3. How long did the flight take?
4. The flight was uneventful.
5. Your luggage seems very heavy. May I help you with it?
6. Before I leave, I want to say it's such a pleasure working with you.
7. I'm deeply impressed by what I have seen and heard during this visit.
8. Don't forget to look me up if you are ever in New York.
9. Is the plane on schedule?
10. Which seat do you prefer, a window seat or an aisle seat?
11. May I see your passport, please? How long will you be staying in China?
12. Do you have anything to declare?
13. Is my luggage overweight?
14. I've only brought some personal things and a few souvenirs for my friends.
15. The coach is waiting in the parking lot.

III. Interpret the following sentences into Chinese.

1. 我代表我们公司,向各位表示最热烈的欢迎。
2. 终于见到您了我很高兴。
3. 这几天我一直盼望着能见到你们。
4. 我将竭诚为您服务。
5. 你一定很累了。要休息一会儿吗?

6. 去宾馆之前还有什么想做的事情吗?
7. 由于您停留的时间很短,所以我们为您安排的日程很紧。希望您不要介意。
8. 我们部门的全体员工今天都来到这里,祝您一路平安,未来一帆风顺。
9. 您的行李超过免费限额。
10. 这是您的护照。您可以到行李提取处提取您的行李,然后进行海关检查。
11. 如果我的行李丢了,我该怎么办?
12. 我想要行李损坏赔偿。
13. 如果你携带超过一万元美金,就必须申报金额并写报告。
14. 如果你有物品要申报可以走红色通道。
15. 我只带了4盒香烟,没有超过免税限额吧?

词汇扩展

机场候机楼	airport terminal
☞ 国际航班出港	international departure
• 国内航班出站	domestic departure
• 航班号	FLT No. (flight number)
• 候机室	departure lounge
• 起飞时间	departure time
• 到达时间	arrival time
• 登机口	departure/boarding gate
• 登机	boarding
• 登机牌	boarding pass (card)
• 机舱	cabin/compartment
• 头等舱	first class (cabin/compartment)
• 经济舱	economy class (cabin/compartment)
• 手提行李	hand luggage/ carry-on luggage
• 托运行李	checked luggage
• 行李牌	luggage tag
• 行李领取处	luggage claim area
• 行李传送带	luggage carrousel
• 入境旅客	incoming passenger
• 出境旅客	outgoing passenger
• 中转旅客	transfer passengers
入境检查	immigration control